

Dla odmiany:

City **break** w Katowicach

For a change: City Break in Katowice

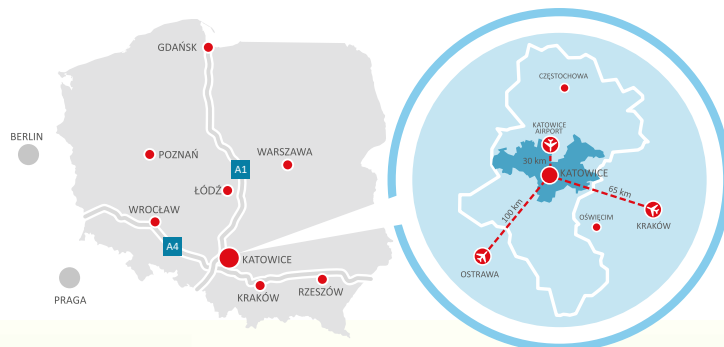


KATOWICE

dla odmiany

Printed on 100% recycled paper







Szanowni Państwo!

Dear Readers!

Szanowni Państwo,

Czy weekend wystarczy, aby poznać Katowice? Niekoniecznie. Z pewnością jednak w kilka dni można prawdziwie zachwycić się tym miastem.

Współczesne Katowice to nowoczesny ośrodek, serce pierwszej w Polsce metropolii, uznane przez UNESCO miasto muzyki, a także pełna zieleni przestrzeń. Odbywa się tu wiele ważnych wydarzeń, przez co nasze miasto coraz mocniej zaznacza swoją obecność na europejskiej mapie przedsięwzięć o charakterze kulturalnym, sportowym i biznesowym.

To właśnie przemysł spotkań jest jednym z filarów rozwoju Katowic. Z jednej strony przypominamy w ten sposób o naszym industrialnym dziedzictwie, z drugiej znów – akcentujemy otwartość i gościnność katowiczán. Nie bez znaczenia są tutaj nasze atuty – dobra dostępność komunikacyjna oraz nowoczesne zaplecze infrastrukturalne, zwłaszcza baza hotelowa i konferencyjna.

Oddaję w Państwa ręce tę broszurę i zachęcam do skorzystania z przedstawionych tu propozycji. Jestem przekonany, że zarówno amatorzy aktywnego wypoczynku, jak i pasjonaci historii, tradycji czy muzyki znajdą ciekawe podpowiedzi, a nieraz gotowe pomysły na temat możliwości spędzenia czasu w mieście znanym zwłaszcza z wielkich wydarzeń.

Jesteśmy częścią Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii. Nie mogliśmy więc zapomnieć o atrakcjach miast leżących w pobliżu Katowic, a które doskonale uzupełniają naszą ofertę.

Szanowni Państwo, bardzo się cieszę, że zdecydowaliście się na wizytę w naszym mieście. Ufam, że znajdzie ono swoje miejsce w Waszych sercach.

Marcin Krupa
Prezydent Katowic

Dear Readers,

Is the weekend enough to get to know Katowice? Not necessarily. However, you can certainly truly admire this city in a few days.

Today Katowice is a modern centre, the heart of the first metropolis in Poland, a city of music recognised by UNESCO, and also a space full of greenery. Many important events take place here, which is why our city is increasingly marking its presence on the European map of cultural, sports and business events.

The 'meetings industry' is one of the pillars of Katowice's development. On the one hand we remind this way about our industrial heritage, on the other hand - we emphasise the openness of the city and hospitality of Katowice residents. Also our assets are important here - good transport accessibility and modern infrastructural facilities, especially hotel and conference facilities

I hand over this booklet and encourage to use suggestions presented here. I am convinced that both amateurs of active recreation and enthusiasts of history, tradition, or music will find interesting suggestions, and sometimes ready ideas for possibilities to spent their leisure time in the city known in particular for big events.

We are part of the Upper Silesian and Zagłębie Metropolis. Therefore, we couldn't forget about the attractions of the cities near Katowice, which perfectly complement our offer.

Ladies and gentlemen, I am very pleased that you have decided to visit our city. I hope it finds a place in your hearts.

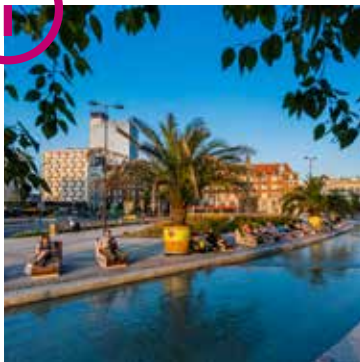
Marcin Krupa
Mayor of the City of Katowice

Miasto tętni życiem

City vibrant with life

PL I Wielkie wydarzenia, koncerty i międzynarodowe festiwale to nie jedyne atrakcje, na które mogą liczyć katowiczanie i ich goście. Miasto żyje swoim rytmem przez 365 dni w roku, a pokaźna oferta lokali gastronomicznych i ośrodków kultury sprawia, że każdy znajdzie tu coś dla siebie.

Osoby odwiedzające Katowice powinny przygotować się na to, że nie sposób się tu nudzić. Wystarczy tylko wiedzieć, gdzie szukać tego, co nas interesuje. W tym celu najlepiej będzie wstąpić do Centrum Informacji Turystycznej (ul. Rynek 13, e-mail: katowice@silesia.travel, tel. 32 259 38 08). Poniżej przedstawiamy kilka inspiracji, które mogą okazać się pomocne podczas odkrywania Katowic.



Muzea, teatry i kina studyjne

Dla tych, którzy wyżej niż rytm muzyki i zgiełk pubu cenią sobie obcowanie ze sztuką, polecamy wizytę w kinie, teatrze lub muzeum. Listę otwiera najważniejsza scena w mieście – Teatr Śląski. W Śródmieściu grają też Teatr Korez, Teatr A Part, Teatr Bez Sceny, Teatr Że i Teatr Ateneum, specjalizujący się w przedstawieniach dla dzieci. A gdzie wybrać się na film? Oprócz dużych multiplexów, serwujących aktualne nowości kinowe, w Katowicach działają też mniejsze ekrany pokazujące ambitny repertuar – Kino Kosmos, Kino Światowid czy Kinoteatr Rialto. Miłośnicy zbiorów muzealnych pierwsze kroki powinni skierować do Muzeum Śląskiego w Strefie Kultury, gdzie czeka na nich m.in. wystawa poświęcona losom regionu. Wiele do zaoferowania ma też Muzeum Historii Katowic, które ma swoje filie w Śródmieściu i przy głównym placu Nikiszowca. Muzeum obejmuje swoją opieką także drewniany kościół pw. św. Michała Archanioła w parku Kościuszki.

Gastronomia i rozrywka

Mamy coś także dla tych, którzy wieczorową porą lubią wskoczyć na parkiet lub posiedzieć w towarzystwie znajomych. Gorączkę (nie tylko) sobotniej nocy możesz poczuć w klubach muzycznych (szukaj ich m.in. przy ulicach Mariackiej, Dworcowej, Mielęckiego, 3 Maja i przy Rynku). Klimatyczne puby znajdziesz praktycznie w całym Śródmieściu. Niektóre z nich serwują kraftowe piwa z niszowych browarów. Takie lokale znajdziesz np. przy ulicach 3 Maja, Staromiejskiej, Francuskiej czy Dworcowej.



Warto odwiedzić również katowickie restauracje, które serwują posiłki z praktycznie każdego zakątka świata. Nie brakuje oczywiście punktów gastronomicznych z regionalnymi specjami – roladą, modrą kapustą, żurem i kluskami śląskimi. Zachęcamy do wizyty w śródmiejskich restauracjach oraz w zabytkowej dzielnicy Nikiszowiec.

Zostań łowcą beboków

Legendsy wspominają czasem o straszakach śląskich. Tutejsza tradycja podaje, że te bajkowe postacie pojawiają się za dnia i nocą, ostrzegają, ratują, ale równie często płątają figle. Najbardziej znanym z nich jest bebok. Niegdyś straszo-

no nim niegrzeczne dzieci, a dziś pomagają odkrywać nieznaną zakątki miasta i przy okazji uczyć śląskiej kultury.

Od paru lat Katowice przeżywają prawdziwą inwazję beboków. Wielu decyduje się zostać ich łowcą. Pomaga im w tym aplikacja City Break.



Figurki rodziny Beboków.

Figurines Bebok's family.

ENG | Great events, concerts, and international festivals are not the only attractions, on which Katowice residents and their guests can count. The city lives its rhythm 365 days a year, and an impressive offer of bars and restaurants as well as centres of culture ensures, that everybody can find here something for him/her-self.

People visiting Katowice should prepare themselves for the fact, that it is not possible to be bored here. It is enough to know, where you should look for things interesting to you. To this end, it will be best to visit the Tourist Information Centre (ul. Rynek 13, e-mail: katowice@silesia.travel, tel. +48 32 259 38 08). Below, we provide a few inspirations, that could be helpful when discovering Katowice.

Museums, theatres, and art cinemas

For those, who appreciate more to have contact with art rather than with the rhythm of music and the hubbub of pubs, we recommend a visit to a cinema, theatre, or museum. The most important stage in the city - the Silesian Theatre - opens the list. Also the Korez Theatre, the A Part Theatre, the 'Bez Sceny' Theatre, the 'Żelazny' Theatre, and the Ateneum Theatre - specialising in performances for children - are in the City Centre. And where to go for a film? Apart from big multi-screens, offering latests films, there are also smaller screens in Katowice, presenting an ambitious repertoire - the Kosmos and the Światowid cinemas, or the Rialto cinema-theatre. Lovers of museum collections should make their first steps to the new building of the Silesian Museum in the Zone of Culture, where various exhibitions wait for them, like that devoted to the history of our region. Also the Museum of Katowice History has a lot to offer, which has its branches in the City Centre and in the main square of Nikiszowiec. The Museum takes also care of a wooden St. Michel the Archangel's church.



Catering & Entertainment

We also have something for those who like to hit the dance floor or hang out with friends in the evening. You can experience Saturday night fever (and not just on Saturdays) at music clubs,

which you will find on Mariacka, Dworcowa, Mieleckiego and 3 Maja streets, as well as at the Market Square. There are atmospheric pubs throughout the city centre. Some of them serve craft beers from niche breweries. You can find such places on 3 Maja, Staromiejska, Francuska and Dworcowa streets, for example.

Katowice's restaurants are also well worth a visit, serving dishes from all over the world. Of course, there is no shortage of eateries offering regional specialities - roulade, red cabbage, sour rye soup (żurek) and Silesian dumplings. We encourage you to visit restaurants in the city centre and the historic Nikiszowiec district.



Become a Bebok Hunter!

Legends sometimes mention Silesian bogey creatures. According to local tradition, these fairy-tale characters appear day and night, either to warn or rescue people, or to play tricks on them. The most famous of these is the bebok. Once used to scare naughty children, today it helps people to discover the city's hidden gems and learn about Silesian culture. Katowice has been experiencing a veritable bebok invasion for several years now. Many people have decided to become bebok hunters. The City Break app helps them do this.

Strefa Kultury – dowód na ewolucję

Zone of Culture - evidence of evolution

PL | Doskonała lokalizacja, nowoczesna infrastruktura i przestrzeń przyjazna użytkownikom sprawiły, że Strefa Kultury błyskawicznie stała się jedną z wizytówek miasta, która przyciąga gości i katowiczian.

Strefa Kultury jest świadectwem rewitalizacji, którą w ostatnich latach przechodzą Katowice. Ten kompleksowy projekt rozwojowy jest dziś jednym z najbardziej rozpoznawalnych punktów na mapie miasta i miejscem, do którego ściągają nie tylko miłośnicy kultury. Patrząc na innowacyjne rozwiązania architektoniczne, umiejętnie połączone z zielonymi skwerami, aż trudno

www.nospr.org.pl



wyobrazić sobie, że na tym terenie niemal trzy dekady temu wydobywano węgiel. Dziś o działającym tu niegdyś zakładzie świadczą jedynie odnowione kopalniane budynki zaadaptowane na potrzeby kultury. Cały projekt jest doskonałym dowodem na to, jak dynamicznie zmieniają się Katowice i jaka jest nowa wizja miasta.



www.muzeumlaskie.pl

Obszar ten posiada cztery filary: muzeum, salę koncertową, centrum kongresowe i halę widowiskowo-sportową, pomiędzy którymi rozciąga się przestrzeń zagospodarowana z myślą o mieszkańcach i ich gościach. Całość tworzy kompletną ofertę kulturalno-rekreacyjno-biznesową. Siedziba Muzeum Śląskiego została harmonij-



www.mckkatowice.pl

nie wkomponowana w zabudowę byłej kopalni, a większość ekspozycji została przeniesiona pod ziemię. Kapitalną akustykę w sali Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia podkreślają melomani i muzycy z całego świata, którzy koncertują w Katowicach. **Międzynarodowe Centrum Kongresowe** stanowi wielofunkcyjny obiekt będący siedzibą wielu szkoleń, kongresów, targów czy konferencji. Ten unikatowy kwartet zamyka **Spodek** – legendarna hala, która po modernizacji pozostaje jednym z najważniejszych obiektów sportowo-widowiskowych w kraju, dającym gwarancję wyjątkowej atmosfery i niezapomnianych przeżyć podczas koncertów i rozgrywek sportowych.



ENG | A perfect location, modern infrastructure, and a user-friendly space caused the Zone of Culture very quickly to become one of the city showpieces, attracting guests and Katowice residents.

The Zone of Culture is the evidence of revitalisation, which Katowice has experienced in recent years. This comprehensive development project is today one of the best recognisable spots on the city map and a site attracting not only culture lovers. Looking at innovative architectural solutions, skilfully combined with green squares, it is difficult to imagine that three decades ago coal was mined on this

site. Today only refurbished mine buildings, adapted to the needs of culture, prove that a mine was once operating here. The entire project is an excellent proof of dynamic changes Katowice undergoes and of the new vision of the city.

This area has four pillars: a museum, a concert hall, a congress centre, and an entertainment-sports arena, between which there is space intended for residents and their guests. The whole forms a complete cultural-recreational-business offer. The seat of the **Silesian Museum** was harmoniously composed with the buildings of the former mine and most of the exhibition was transferred underground.

Fantastic acoustics of the **Polish National Radio Symphony Orchestra** hall is emphasised by music lovers and musicians from the entire world, who give concerts in Katowice. The **International Congress Centre** is a multifunctional facility, being the venue of many training courses, congresses, fairs, or conferences. This unique quartet is completed by the **'Spodek'** - a legendary arena, which after modernisation remains one of the most important sports-entertainment facilities in the country, being a guarantee of an exceptional atmosphere and unforgettable experience during concerts and sport games.

Osiedle Giszowiec

Giszowiec housing estate



PL | Intensywny rozwój przemysłu pociągał za sobą konieczność budowania lokali mieszkalnych dla tych, którzy przybywali na **Górny Śląsk** w poszukiwaniu pracy. **Unikatowym przykładem osiedla powstałego z myślą o robotnikach katowickiej kopalni jest osiedle Giszowiec.** Projekt kolonii to dzieło Emila i Georga Zillmannów, którzy w swoim koncepcie kierowali się ideą miasta ogrodów. To właśnie dlatego budynki powstałe na Giszowcu miały zapewniać swoim użytkownikom komfort, bliskość natury oraz ułatwiać codzienne czynności poprzez wykorzystanie części wspólnych.

Centralnym punktem osady był **Plac Pod Lipami**. To tu koncentrowało się życie mieszkańców, a w okolicy placu mieściły się najważniejsze budynki użytkowe, w tym kantyna, jadalnia, poczta, administracja osiedla, szkoły, sklepy, gospoda czy pralnia. Jednak największą część osiedla stanowiły małe, jedno- i dwurodzinne domy. Wzorowane na wiejskich chatkach budynki zapewniały wygodną przestrzeń górniczym rodzinom. Lokale były wyposażone w przydomowe ogródki, a między nimi ustawiono osiem pieców do wypieku pieczywa.



ENG | Intensive development of industry entailed the need to build flats for people coming to the Upper Silesia to look for jobs. The **Giszowiec housing estate is a unique example of a settlement, which was created for workers of a Katowice mine.** The design of the settlement is the work of Emil and Georg Zillmann, who were guided by the garden city idea. That is just why the buildings that originated in Giszowiec were to ensure their users comfort and closeness of nature, and to facilitate daily activities by utilising the common parts.

Pod Lipami square was the central part of the settlement. The residents life concentrated just here and in its vicinity there were the most important utility buildings, including a canteen, an eating place, a post office, the settlement administration, schools, shops, a tavern, or a laundry. However, the biggest part of the settlement consisted of small, single- and two-family houses. Buildings modelled on village cottages ensured comfortable space to miner families. Apartments were equipped with small gardens, and eight baking ovens were arranged between them.

Giszowiec mieści się we wschodniej części Katowic, około 9 km od centrum

Giszowiec is situated in the eastern part of Katowice, approx. 9 km from the city centre



fol. Muzeum Historii Katowic

Projekty kolonii Giszowca i Nikiszowca to dzieło Emila i Georga Zillmannów

The Giszowiec and Nikiszowiec settlements design is the work of Emil and Georg Zillmann.



Osiedle Nikiszowiec

Nikiszowiec housing estate

Gdy w kolonii Giszowiec zaczęło brakować miejsca dla kolejnych robotników i ich rodzin, zaczęto rozważać budowę kolejnego osiedla. Tak właśnie powstała wyjątkowa zabudowa Nikiszowca. I choć jest ona dziełem architektów, którzy kilka lat wcześniej zaprojektowali Giszowiec, to obie osady dzieli bardzo wiele pod względem architektonicznym. Na Nikiszowcu królują zbudowane z czerwonej cegły, ustawione na regularnym planie ulic budynki z fasadami ozdobionymi mozaikami, które przenoszą turystów w klimat pierwszej połowy XX wieku. Trzykondygnacyjne bloki o wyrazistych barwach do spółki z wybrukowanymi ulicami tworzą efekt, który na długo pozostaje w pamięci zwiedzających. Nic więc dziwnego, że jest to jedno z najbardziej atrakcyjnych turystycznie miejsc w Katowicach, Pomnik Historii i jeden z 7 Nowych Cudów Polski.

Sercem osiedla jest centralnie położony rynek, przy którym zlokalizowano kluczowe dla mieszkańców obiekty, m.in. sklepy, kościół, aptekę, a nieco dalej również szkołę. Niegdyś była tu też gospoda oraz magiel i pralnia. W miejscu tej ostatniej dziś mieści się oddział Muzeum Historii Katowic. Są tu też lokale gastronomiczne, w których można spróbować tradycyjnej śląskiej kuchni. Wzdłuż ulic odchodzących od rynku znajduje się zabudowa mieszkalna. Budynki ułożono w dziewięć czworoboków z rozległymi podwórkami pośrodku, na których kiedyś znajdowały się chlewiki i piece chlebowe, a dziś parkingi, zieleni urządzone i place zabaw.



Nikiszowiec mieści się w północno-wschodniej części Katowic, około 7,5 km od centrum

Nikiszowiec is situated in the north-eastern part of Katowice, approx. 7.5 km from the city centre



Według tradycji najbardziej popularnym daniem obiadowym jest rolada wołowa podawana z kluskami i czerwioną kapustą.

Rolada wołowa, znana już w okresie międzywojennym, serwowana była zwłaszcza z okazji większych uroczystości. Po II wojnie światowej zaczęto podawać ją także na niedzielny obiad. Niejednokrotnie również dzisiaj w weselnym menu można znaleźć to danie.

According to the tradition the most popular dinner dish is beef 'rolada' (rolled beef) served with dumplings and red cabbage.

The rolled beef, known already in the interwar period, was served especially on big celebrations. After World War II people started serving it also for a Sunday dinner. Today this dish may be often found in wedding reception menus, too.

ENG I

When the Giszowiec settlement started to get short of space for the new workers and their families, the new housing estate construction was taken into consideration. That is how the unique development of Nikiszowiec originated. And although this is a work of architects, who a few years before designed Giszowiec, both settlements differ very much in terms of architecture. Houses for workers' families built of red bricks, with façades decorated with mosaics, arranged on a regular streets plan reign in Nikiszowiec, transferring tourists into the atmosphere of the first half of the 20th century. Three-storey buildings of distinctive colours together with stone paved streets create an effect, which remains in the visitors memory for long. Hence, it is no wonder that this is one of the most attractive tourist places in Katowice, a Historic Monument and one of 7 New Wonders of Poland.

A central square is the heart of the settlement, at which St. Anna's Church rises, dated 1927. Facilities crucial to residents, including a tavern, a pharmacy, and a laundry, were situated at the market square. Now, there are shops, cafés, a pharmacy, and a branch of the Museum of Katowice History. The main square is surrounded by the housing development, consisting of nine buildings. Brick blocks were arranged in the form of tetragons, with yards in the centre, where sheds, pigsties, and baking ovens were situated in the past. Today playgrounds and car parks are there.

Modernistyczne oblicze miasta

Modernistic face of the city

PL I Jedną z największych atrakcji architektonicznych Katowic jest Szlak Moderny. Na jego trasie znajdziemy prywatne wille, domy mieszkalne, gmachy urzędów, Kościół Garnizonowy, Polskie Radio Katowice, a nawet Drapacz Chmur na rogu ul. Żwirki i Wigury z ul. Skłodowskiej-Curie. Dzięki takim innowacyjnym budynkom Katowice były określane niegdyś mianem „polskiego Chicago”.

Budowle tworzące Szlak Moderny zostały zbudowane w drugiej i trzeciej dekadzie XX wieku. To czas intensywnej, napędzanej przemysłem prosperity regionu. Rosnące znaczenie Katowic pociągało za sobą potrzebę stworzenia nowych lokali dla instytucji oraz budynków mieszkalnych dla tutejszych elit. Wiele z nich zostało wybudowanych właśnie w stylu modernistycznym, zrywającym z dotychczasowymi kanonami architektury i stawiającym na funkcjonalność oraz minimalistyczną formę. Niektóre z katowickich perełek modernizmu zostały zaprojektowane przez najbardziej znanych architektów tamtej epoki, w tym Tadeusza Michejdę, Karola Schayera czy Zbigniewa Rzepeckiego.

Obiekty wchodzące w skład Szlaku Moderny znajdują się w okolicach Rynku i w południowej części Śródmieścia. Poszczególne budynki dzieli niewielki dystans, który z powodzeniem można pokonać piechotą.



Drapacz Chmur
ul. Żwirki i Wigury 15 i 17
Skyscraper
15 & 17, Żwirki i Wigury street



ENG | The Route of Modernism is one of the greatest architectural attractions of Katowice. On its path we will find private villas, residential houses, office buildings, the Garrison Church, Polish Radio Katowice, and even a skyscraper at the corner of Żwirki i Wigury and Skłodowskiej-Curie streets. Because of such innovative buildings Katowice was once referred to as 'Polish Chicago'.

Buildings forming the Route of Modernism were constructed in the second and third decade of the 20th century. That was the time of intensive industry-driven prosperity of the region. The growing importance of Katowice entailed the need to create new premises for institutions and residential buildings for local elites. Many of them were built just in a modernistic style, breaking with hitherto canons of architecture and turning towards functionality and a minimalist form. Certain Katowice modernistic gems were designed by most popular architects of that era, including Tadeusz Michejda, Karol Schayer, or Zbigniew Rzepecki.

Buildings included in the Route of Modernism are situated in the surroundings of Rynek and in the southern part of the City Centre. Individual buildings are within walking distance.



Szlak murali – historia miasta w obrazach

The Route of Murals - the city history in paintings

PL I

Street art pełni wiele funkcji w miejskiej przestrzeni. Murale przedstawiające postaci historycznie związane z miastem edukują, są też uhonorowaniem twórczości i działalności wybitnych jednostek. Graffiti czy napisy na ścianach to głos w debacie publicznej, wyraz sprzeciwu lub aprobaty dla istniejącego porządku rzeczy. Sztuka uliczna jest zaangażowana społecznie, stosuje proste alegorie i dosadną ekspresję wyrazu. Nierzadko powstaje spontanicznie, pod wpływem silnych emocji. Popisy artystów ulicznych stanowią w pewnym sensie tatuaż na tkance miejskiej.

Wielkoformatowe obrazy, nierzadko niezwykle barwne, dzięki którym sztuka przenosi się z galerii na ulicę, pozwalają na obserwację rytmu miasta, przedstawiają jego historię i rozwój na przestrzeni lat. Na katowickich ulicach możemy zobaczyć dzieła inspirowane twórczością Waldemara Świerzego, wybitnego polskiego plakacisty (mural przedstawiający Johna Bайдона, autor: Camej, róg ulic Gliwickiej i Bocheńskiego), ilustracjami Jeana Girauda (mural namalowany z okazji roz-

grywek Intel Extreme Masters, autor: Mona Tusz, ul. 1 Maja 53) czy pracami rodzimej Grupy Janowskiej (Kutz na kucu, autor: Camej, ul. Wypoczynkowa 3).

Pierwsze przykłady malarstwa ściennego pojawiły się w naszym mieście wiele lat temu, lecz dopiero dzięki zaangażowaniu artystów

zaproszonych do udziału w Katowice Street Art Festival miejska przestrzeń zapełniła się muralami. Wkrótce potem zapanowała moda na sztukę uliczną, która trwa nadal. Górnośląską stolicę dotychczas odwiedzili m.in. Daniel Sparkes, Aryz, Escrif, Etam Crew, MCity, No-riaki i wielu innych.



Zbigniew Wodecki
ul. Tylina Mariacka

Zbigniew Wodecki
Tylina Mariacka street

ENG | The street art fulfils many functions in the city space. Murals presenting people historically related to the city provide education and honour, they also honour outstanding individuals for their work and activity. Graffiti or inscriptions on the walls are a voice in the public debate, an expression of opposition to or approval for the existing situation. The street art is socially engaged, applies simple allegories and blunt expressions. It frequently originates spontaneously, under the effect of strong emotions. The street artist performances are, in a way, tattoos on the urban tissue.

Large-size, extremely colourful images moving art from galleries to streets allow to observe the city rhythm, present its history and development over years. The works inspired by the art of Waldemar Świerzy, an outstanding Polish poster artist (a mural presenting John Baidon, the author: Camej, the corner of Gliwicka and Bocheńskiego streets), by Jean Giraud's illustrations (a mural painted on the occasion of Intel Extreme Masters games, the author: Mona Tusz, 53. 1 Maja street), or the works of local Janów Group (Kutz on a pony, the author: Camej, 3, Wypoczynkowa street) may be seen in Katowice streets.

The first examples of wall painting appeared in our city many years ago. However, it was only thanks to artists being invited to participate in the Katowice Street Art Festival that murals began to fill the urban space. A trend for street art soon emerged

and continues to this day. Among the artists who have visited the capital of Upper Silesia so far are Daniel Sparkes, Aryz, Escrif, Etam Crew, MCity, Noriaki and many more.

dr Jolanta Wadowska-Król,
ul. Wojewódzka

dr Jolanta Wadowska-Król,
Wojewódzka street



Mural Miast Partnerskich Katowic
ul. Katowicka 43a

The Katowice Twin Towns Mural
Katowicka 43a street



murale.katowice.eu

Neonowa rewolucja w polskim Las Vegas

Neon signs revolution in Polish Las Vegas

PL | W PRL-u Katowice uchodziły za polskie Las Vegas. Pod koniec lat 60. niemal 800 neonów rozświetlało ulice miasta. Wiele z nich zaprojektowano z rozmachem, wiele było oryginalnych i wysmakowanych estetycznie. Niektóre pokrywały niemal całe elewacje, jak ten na domu towarowym Pedant przy ul. 3 Maja. Niektóre sprawiały wrażenie „ruchomych” dzięki sekwencji zapalania się kolejnych elementów świetlnych. Te ostatnie cieszyły się szczególnie dużą sympatią katowiczian, a dla wielu dzieci wyprawa do centrum miasta wieczorową porą, właśnie dzięki neonom, stanowiła nie lada atrakcję. Do najbardziej lubianych należały Małpki przy ul. 3 Maja 13, neon herbaciarni Randia z obłokiem pary unoszącym się nad imbryką czy skaczący Filipek przy ul. Stawowej.

Lata 90. przyniosły zmierzch świetności katowickich neonów. Likwidacja wielu lokali i sklepów oraz zmiana form własności budynków spowodowały, że o neony często nie miał już kto dbać. Większość z nich zniknęła bezpowrotnie, a w ich miejsce pojawiły się nowe formy reklamy

zewnątrznej. Bardzo rzadko jednak ich twórcy aspirowali do poziomu artystycznego, jaki prezentowały wcześniej neony.

Ostatnie lata przyniosły renesans neonów. Coraz więcej sklepów, punktów gastronomicznych czy miejskich instytucji, zamiast tańszych szyldów, instaluje reklamy świetlne. Znaleźli się też pasjonaci, którzy ratują od zapomnienia stare neony. W tym celu w 2013 roku stworzono Katowicki Skład Neonów. Ocalone oryginały, jak i te zrekonstruowane na podstawie zachowanych archiwaliów można zobaczyć w klubokawiarni Strefa Centralna przy pl. Sejmu Śląskiego 2. Warto przy tej okazji wspomnieć nadal istniejącą katowicką firmę Neon Irsa, założoną przez Zbigniewa Łankiewicza, twórcę wielu neonów z epoki PRL, a dziś prowadzoną przez jego synów.

Wielki powrót reklamy świetlnej do Katowic, który przyniósł około stu nowych i zrekonstruowanych neonów, zainspirował Miasto do stworzenia dedykowanego im szlaku. W ścisłym centrum miasta na zainteresowanych czekają specjalnie przygotowane ekspozytory, w których można obejrzeć rekonstrukcje dawnych neonów, tych najpiękniejszych i najbardziej znanych, archiwalne zdjęcia i zarys ich historii.





neony.katowice.eu



ENG | In the Polish People's Republic (PRL) Katowice was regarded as Polish Las Vegas. At the end of the 1960s nearly 800 neon signs illuminated the city streets. Many of them were designed on a grand scale, numerous were original and aesthetically sophisticated. Some of them covered almost entire façades, like that one on the Pedant department store at 3 Maja street. Some of them gave the impression of being mobile thanks to a sequence of lighting elements. The latter enjoyed particularly great popularity among Katowice residents and for many children an evening trip to the city centre was a considerable attraction, just due to the neon signs. The most liked ones included the Monkeys at 13, 3 Maja street, the neon sign of the Randia tea room with a cloud of steam raising above the pot, or the jumping Filipek at Stawowa street.

The 1990s marked the twilight of Katowice neon signs splendour. Closing down numerous premises and shops as well as changes of buildings ownership forms led to a situation where there was nobody to take care of neon signs. Most of them disappeared for ever and new forms of outdoor advertising replaced them. However,

the authors of new forms very seldom aspired to an artistic level, which the former neon lights presented.

The recent years brought a renaissance of neon signs. More and more shops, eating places or city institutions install light advertisements instead of cheaper signboards. There are also enthusiasts, who save old neon signs from oblivion. The Katowice Neon Signs Warehouse was established for this purpose in 2013. The saved originals, as well as, the ones reconstructed on the basis of the preserved archive materials, may be seen in the Strefa Centralna (Central Zone) café and club at 2, pl. Sejmu Śląskiego. It is also worth mentioning here a still existing Neon Irsa Katowice company, founded by Mr Zbigniew Łankiewicz, the author of many neon signs from the PRL times, and nowadays managed by his sons.

A great return of light advertisements to Katowice, marked by a hundred of new and reconstructed neon signs, inspired the city authorities to create a route dedicated to them. In the very centre of the city there are display units, made specially for this purpose, where interested people can see a reconstruction of the former neon signs, the most beautiful and best known ones, archive photographs, and an outline of their history.

Odkryj zieloną stronę miasta

Discover a green side of the city



Zielony transport w mieście
Green transport in the City

PL | Katowice to nie tylko biznes, innowacje, wielkie wydarzenia i mnogość turystycznych atrakcji. Miasto posiada także bogate zaplecze rekreacyjne w postaci terenów zielonych. Dzięki nim katowiczanie wcale nie muszą „wyskakiwać za miasto”, aby odpocząć. Wszystko, czego im potrzeba, znajdują tutaj. Mało kto wie, że **serce Górnego Śląska jest jednym z najbardziej zielonych miast w Polsce. Ponad połowę Katowic stanowią lasy, parki i skwery.** Do najbardziej popularnych zielonych lokalizacji należą Lasy Murckowskie, Dolina Trzech Stawów, katowicka Dolina Pięciu Stawów oraz leżący na granicy Katowic i Mikołowa – Starganiec. Dzięki powstałej tam infrastrukturze – kąpieliskom z plażami, ścieżkom rowerowym, strefom relaksu i boiskom do gry w piłkę plażową – miejsca te cieszą się ogromną popularnością nie tylko w letnim sezonie. Katowice mocno inwestują również w rozwój transportu rowerowego. Z roku na rok powstają kolejne kilometry tras rowerowych, z których chętnie korzystają m.in. użytkownicy systemu rowerów metropolitalnych. **Metrorower** bije rekordy popularności – regularnie wzrasta liczba stacji rowerowych i pojazdów, które można na nich wypożyczyć.

Kolejną ciekawą atrakcją są **tężnie solankowe**, dzięki którym relaks wśród zieleni staje się jeszcze zdrowszy dla naszych płuc. W Katowicach działają dwie takie tężnie – w parku Zadole w dzielnicy Ligota oraz na Osiedlu Tysiąclecia.

ENG | Katowice is not just a city of business, innovation and great events. It also has a multitude of tourist attractions. In addition, the city boasts a wealth of recreational facilities in the form of green spaces. Because of them, people in Katowice do not need to leave the city to relax. They can find everything they need here. Few people know that **Katowice, the heart of Upper Silesia, is one of the greenest cities in Poland.** More than half of Katowice consists of forests, parks and squares. The most popular green spaces include the Murckowski Forest, Katowice's Three Ponds Valley and Five Ponds Valley, as well as Starganiec, which lies on the border between Katowice and Mikołów. Thanks to the infrastructure created there – bathing beaches, cycle paths, relaxation zones and beach football pitches – these places are popular all year round.

Katowice is also investing heavily in developing bicycle transport. Every year, more kilometres of cycle routes are built and are used by many people, including users of **the metropolitan bicycle system (Metrorower).** This system is breaking popularity records – the number of bicycle stations and vehicles available for hire is regularly increasing.

Other interesting attractions are **brine graduation towers**, which make relaxation in the greenery even healthier for our breathing. There are two such towers in Katowice: one in Zadole Park in the Ligota district and one in the Tysiąclecie (Millennium) housing estate.





Tężnia solankowa, Park Zadole
Brine graduation tower, Zadole Park



Szlak Śląskiego Bluesa

The Silesian Blues Trail

Szlak Śląskiego Bluesa

PL | To jedyny tego typu projekt na świecie, w którym o historii muzyki na Śląsku opowiadają osoby, które te dzieje tworzyły. To w pełni multimedialny przewodnik po wszystkich najważniejszych klubach muzycznych i salach koncertowych w regionie, które działały na Śląsku przez ostatnie 50 lat. Na Szlaku Śląskiego Bluesa znajduje się obecnie 30 punktów zlokalizowanych w Katowicach, Chorzowie, Bytomiu i Łaziskach Górnych.

Podążając Szlakiem Śląskiego Bluesa, można poznać historię kultowego klubu Puls, równie kultowej Leśniczówki w Parku Śląskim, a także katowickiego Spodka czy Stadionu Śląskiego. Można też dowiedzieć się m.in. gdzie powstał pomysł założenia Dżemu, z którego klubu uciekł Lemmy Kilmister i kto dał pierwszą harmonijkę Irkowi Dudkowi. Te historie są opowiadane m.in. przez muzyków Dżemu, SBB, Perfectu, Lady Pank, dziennikarzy – Jana Chojnackiego i Wojciecha Zamorskiego oraz właścicieli i zarządców miejsc, w których tworzyła się muzyczna tożsamość Śląska.

Poruszanie się po Szlaku umożliwia specjalna multimedialna aplikacja, która po uruchomieniu w lokalizacji interesującego nas klubu, odtworzy film zawierający wspomnienia osób związanych z danym miejscem. Bezpłatna aplikacja Szlak Śląskiego Bluesa jest dostępna na urządzenia z systemem iOS oraz Android.

Elementem projektu Szlak Śląskiego Bluesa jest również cykliczne wydarzenie poświęcone

historii muzyki rozrywkowej na Śląsku. Co roku na początku października odbywa się koncert pn. „Wehikuł Czasu”, podczas którego najbardziej znani artyści wraz z zaproszonymi gośćmi wykonują często zapomniane już utwory powstałe na Śląsku. Dotychczas wystąpili m.in. Ørganek, Miuosh, Wojciech Waglewski, Kuba Badach, muzycy Dżemu, Cree, SBB i Perfectu.

Więcej szczegółów na stronach:

www.szlak-bluesa.pl

facebook.com/szlakbluesa

Szlak Śląskiego Bluesa powstał dzięki zaangażowaniu Instytucji Kultury Katowice Miasto Ogrodów w ramach projektu Miasto Muzyki UNESCO.

Kato Blues Faces

Nowym projektem, który zgłębia fenomen śląskiego bluesa, jest Kato Blues Faces. W lokalizacji przy ul. Staromiejskiej 13, w ścisłym centrum miasta, zgromadzono najciekawsze elementy związane rodzimym bluesem – unikalne zdjęcia, plakaty, wydawnictwa, archiwalne koncerty i wywiady. Co więcej odbywa się tu wiele koncertów, recitali i spotkań autorskich, podczas których można spotkać muzyków i innych miłośników tego gatunku muzycznego. W Kato Blues Faces wystąpili m.in. Sebastian Riedel, Bruce Katz, Jon Del Toro, Leszek Winder, Maciej Lipina, Andrzej Ryszka, Włodzimierz Pawlik, Anthimos Apostolis, Jerzy Piotrowski, Grzegorz Kapotka i Krzysztof Głuch.



ENGI The Silesian Blues Route

The Silesian Blues Route is the only project of its kind in the world, where the history of music in Silesia is presented by the people who actually created it. It is a fully multimedia guide to all the most important music clubs and concert halls in the region which have been operating in Silesia over the last 50 years. The Silesian Blues Route currently features 30 locations in Katowice, Chorzów, Bytom and Łaziska Górne. You can learn about the history of the legendary Puls Club, the equally legendary Leśniczówka in the Silesian Park, as well as the iconic venue of Katowice City - the famous Spodek Arena or the Silesian Stadium. Here, you will find out, among others, where the idea to create the Dżem band was born, which club Lemmy Kilmister escaped from and who gave the first harmonica to Irek Dudek. These stories are told by musicians from Dżem, SBB, Perfect and Lady Pank; journalists Jan Chojnacki and Wojciech Zamorski; and the owners and managers of the venues where Silesia's musical identity was formed.

The route can be navigated using a special **multimedia application** which, when launched at a club of interest, plays a film containing memories of people connected to that place. The free Silesian Blues Route app is available for iOS and Android devices.

As part of the Silesian Blues Route project, a regular event is held that is dedicated to the history of popular music in Silesia. Every year,



in early October, the **'Wehikuł Czasu' ('Time Machine')** concert takes place, during which the most famous artists and invited guests perform lesser-known songs created in Silesia. Previous performers include Ørganek, Miuosh, Wojciech Waglewski, Kuba Badach and musicians from Dżem, Cree, SBB and Perfect.

For more details, visit:

www.szlak-bluesa.pl

facebook.com/szlakbluesa

The Silesian Blues Route was created by the Katowice City of Gardens Cultural Institution as part of the UNESCO City of Music initiative.

Kato Blues Faces

Kato Blues Faces is a new project that explores the phenomenon of Silesian blues. Located at 13 Staromiejska Street in the heart of the city, the venue showcases a variety of fascinating elements related to the local blues scene, including unique photographs, posters, publications, archival concerts, and interviews. Furthermore, many concerts, recitals and author meetings take place here, where you can meet musicians and other fans of this genre. Among the artists who have performed at Kato Blues Faces are Sebastian Riedel, Bruce Katz, Jon Del Toro, Leszek Winder, Maciej Lipina, Andrzej Ryszka, Włodzimierz Pawlik, Anthimos Apostolis, Jerzy Piotrowski, Grzegorz Kapońka and Krzysztof Głuch.



Tradycja i nowoczesność

PL I 1. Dzień

- **1 Strefa Kultury** – Zwiedzanie Spodka, Muzeum Śląskiego
- Obiad w lokalnej restauracji
- Koncert w siedzibie **2 Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia** lub koncert plenerowy w Strefie Kultury

2. Dzień

- Zwiedzanie **3 Osiedla Giszowiec**, zlokalizowanego na Szlaku Zabytków Techniki
- Zwiedzanie **4 Osiedla Nikiszowiec** (wystawa malarzy naiwnych w filii Muzeum Historii Katowic), Galerii Szyb Wilson, zlokalizowanych na Szlaku Zabytków Techniki
- Śląski obiad w lokalnej restauracji
- Zwiedzanie **5 Muzeum Hutnictwa Cynku – Walcownia**, zlokalizowanego na Szlaku Zabytków Techniki
- Wieczór na **6 ul. Mariackiej**

3. Dzień

- Spacer **7 Szlakiem Moderny**
- Spacer w **8 Parku Kościuszki** lub **11 Szlakiem Murali**
- Obiad w lokalnej restauracji
- Zwiedzanie **9 Śląskiego Centrum Wolności i Solidarności – Muzeum Izby Pamięci Kopalni Wujek** (alternatywnie – zwiedzanie Muzeum Historii Katowic)
- Alternatywnie wizyta w Zabrze – zwiedzanie **10 Kopalni Guido** lub **Sztolni Królowa Luiza**
- Wieczorny spacer **12 Szlakiem Neonów**



1

Muzeum Śląskie / Silesian Museum



6

Ulica Mariacka / Mariacka street



7

Szlak Moderny / Moderna Trail



Zwiedzanie miasta z Bebokami
City Tour with Beboks



iOS



Android



10



12



7



9



8



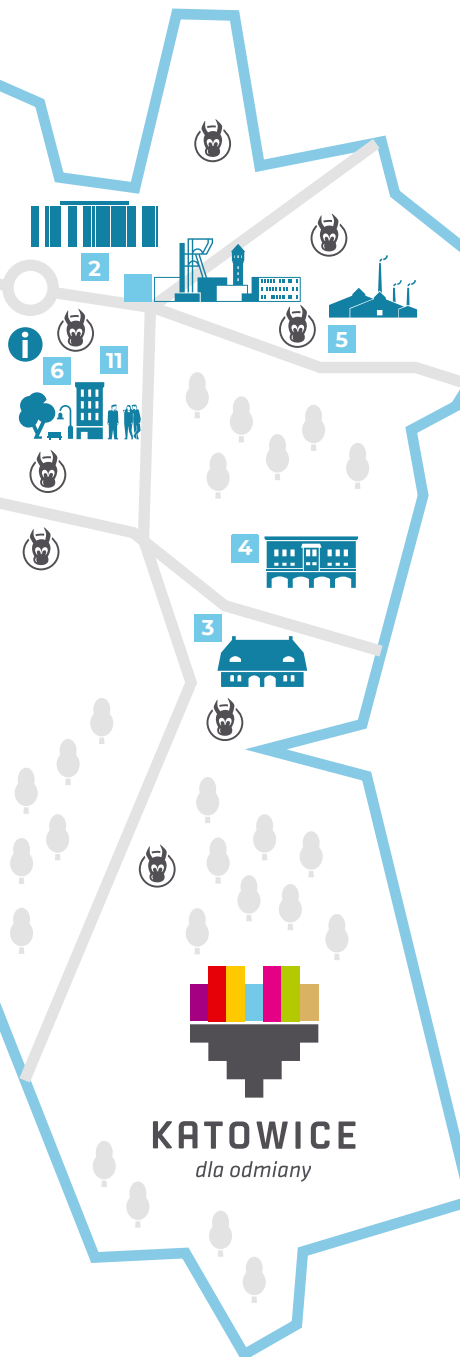
Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice

Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



Informacja Turystyczna
Tourist **information**

Szlak Moderny / Moderna Trail



Osiedle Nikiszowiec/
Nikiszowiec housing estate



Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia /
Polish National Radio Symphony Orchestra



Śląskie Centrum Wolności i Solidarności/
Silesian Freedom and Solidarity Centre

Tradition and modernity

Day 1 | ENG

- **1 Zone of Culture** – Visit to the Spodek Arena and the Silesian Museum
- Lunch in a local restaurant
- Concert in the building of **2 the Polish National Radio Symphony Orchestra** or an outdoor concert in the Zone of Culture

Day 2

- Visit to **3 the Giszowiec** housing estate, situated on the Industrial Monuments Route
- Visit to **4 the Nikiszowiec** housing estate (the exhibition of naive painters in a branch of the Museum of Katowice History) and the Wilson Shaft Gallery, situated on the Industrial Monuments Route
 - Silesian lunch in a local restaurant
- Visit to **5 the Museum of Zinc Metallurgy - Rolling Mill**, situated on the Industrial Monuments
 - Evening on **6 Mariacka street**

Day 3

- A walk along **7 the Route of Modernism**
 - A walk in **8 Kosciuszko Park** or **11 along the Route of Murals**
 - Lunch in a local restaurant
 - Visit to the **9 Silesian for Freedom and Solidarity Centre** – the Museum of Wujek Mine Exhibition Room (as an alternative – visit to the Museum of Katowice History)
 - As an alternative – visit to Zabrze – **10 the Guido Mine** or the Królowa Luiza Monumental Coal Mine.
- An evening walk along **12 the Route of Neon Signs**

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM

Transport w mieście
Transport in the city



Aktywnie

PL | 1. Dzień

- Rekreacja w **1 Dolinie Trzech Stawów**
(ścieżki rowerowe, trasy rolkowe, велоstrada,
wypoczynek na plaży, kajaki, place zabaw)
- Obiad w lokalnej restauracji
- Spacer w **2 Parku Kościuszki**

2. Dzień

- Wycieczka rowerowa z centrum:
 - **3 Rezerwat Las Murckowski** – **4 Osiedle Giszowiec** – **dzielnica Murcki**
 - albo **1 Dolina Trzech Stawów** – **5 Osiedle Nikiszowiec**
 - albo **12 Szlakiem Murali**
 - alternatywnie **6 Park Śląski** (kolejka linowa, park rozrywki, zoo, Planetarium – Śląski Park Nauki, Kąpielisko Fala)
- Obiad w lokalnej restauracji
- Wizyta na **7 basenie** lub **8 wodnym placu zabaw**
- **9 Tężnia solankowa** w Parku Zadole (IV-X)

3. Dzień

- Pszczyna – zwiedzanie **10 Muzeum Zamkowego**
oraz Zagrody Żubrów
- Śląski obiad w lokalnej restauracji,
np. na Szlaku kulinarnym „**Śląskie Smaki**”
- Tychy – zwiedzanie **11 Browarów Tyskich**

Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice



Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



1

Dolina Trzech Stawów / **Three Ponds Valley**



7

Basen / **Outdoor Pool**



3

Rezerwat Las Murckowski /
Murcki Forest Nature Reserve



6



12



2



9



7



10



11

Informacja Turystyczna
Tourist information



Actively

Day 1 | ENG

- Recreation in the **1 Three Ponds Valley** (bicycle tracks, roller skate routes, rest on a beach, canoe)
- Lunch in a local restaurant
- A walk **2** in **Kośćuszko Park**

Day 2

- Bicycle trip from the city centre: **3 Murcki Forest Nature Reserve** - **4 Giszowiec housing estate** - **Murcki district** or **1 Three Ponds Valley** - **5 Nikiszowiec housing estate** or along **12 the Route of Murals** or **6 Silesian Park** (a cable car, an amusement park, the zoo Planetarium - Silesian Science Park, "Fala" Swimming Complex)
- Lunch in a local restaurant
- Visit to a **7 swimming pool** or **8 a water playground**
- **9 Brine twig tower** in the Zadole Park (April - October)

Day 3

- Pszczyna - visit to the **10 Castle Museum** and European Bison Reservation
- Silesian lunch in a local restaurant, e.g. on a Culinary track '**Silesian Tastes**'
- Tychy - visit to the **11 Tychy Brewery**



Park Kościuszki / **Kosciuszko Park**



Tężnia solankowa / **Brine twig tower**



Muzeum Zamkowe w Pszczynie / **Pszczyna Castle Museum**

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM

Transport w mieście
Transport in the city



Miasto Muzyki

PL | 1. Dzień

- Spacer **1** Szlakiem Murali
- Strefa Kultury – zwiedzanie siedziby **2** Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia
- Obiad w lokalnej restauracji
- Wieczór w klubie muzycznym na **3** ul. Mariackiej lub w okolicy

2. Dzień

- **4** Szlakiem Śląskiego Bluesa
- **5** Kato Blues Faces, ul. Staromiejska 13
- Zwiedzanie **6** Muzeum Historii Katowic
- Zwiedzanie **7** Akademii Muzycznej wraz z Muzeum Organów Śląskich
- Obiad w lokalnej restauracji
- Koncert w siedzibie **2** Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia lub w **10** Filharmonii Śląskiej

3. Dzień

- Tarnowskie Góry – **8** Kopalnia Srebra
- Śląski obiad w lokalnej restauracji
- Przedstawienie w teatrze (Teatr Śląski, Teatr Korez, Kinoteatr Rialto)
- Alternatywnie – wizyta w **9** Operze Śląskiej w Bytomiu



1

Szlakiem Murali /
Following the route of city street art



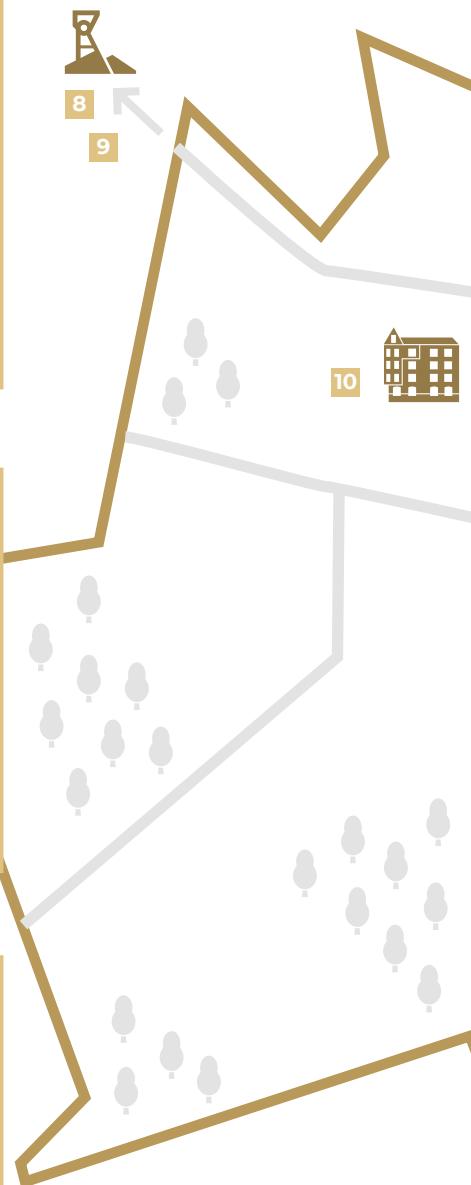
2

Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia /
National Symphonic Orchestra of Polish Radio



4

Rawa Blues Festival - Spodek



Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice



Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



Informacja Turystyczna
Tourist **information**



City of Music

Day 1 | ENG

- A walk along **1** the **Route of Murals**
- Zone of Culture - visit to the building of **2** the **Polish National Radio Symphony Orchestra**
- Lunch in a local restaurant
- Evening in a music club on **3** **Mariacka street** or in the surroundings

Day 2

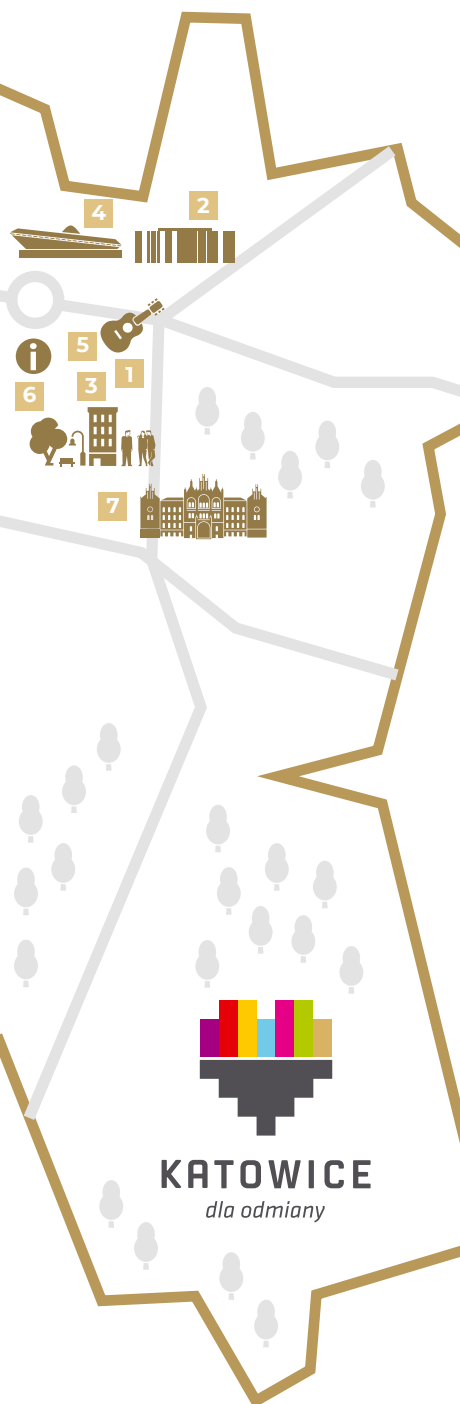
- **4** **Following the Route of Silesian Blues**
- **5** **Kato Blues faces**, ul. Staromiejska 13
- Visit to the **6** **Museum of Katowice History**
 - Visit to the **7** **Academy of Music** and **Museum of Silesian Organs**
 - Lunch in a local restaurant
 - Concert in the building of **2** the **Polish National Radio Symphony Orchestra** or in the **10** **Silesian Philharmonic**

Day 3

- Tarnowskie Góry - **8** **Silver Mine**
- Silesian lunch in a local restaurant
 - Theatre performance (the Silesian Theatre, the Korez Theatre, the Rialto cinema-theatre)
- Visit to the **9** **Silesian Opera House in Bytom** as an alternative

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM

Transport w mieście
Transport in the city



Muzeum Historii Katowic /
Museum of Katowice History



ulica Mariacka / **Mariacka street**



Akademia Muzyczna / **Academy of Music**

**ODKRYJ
KATOWICE
Z APLIKACJĄ
CITY BREAK**

**DISCOVER
KATOWICE
WITH CITY
BREAK APP**



**POBIERZ
ZA DARMO
FREE
DOWNLOAD**

iOS



ANDROID

